Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Samuel wstał wcześnie, aby spotkać się z Saulem rano. Ale doniesiono Samuelowi: Saul udał się do Karmelu\* i oto postawił tam sobie pomnik, a (następnie) zawrócił\*\* i zszedł do Gilgal.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Samuel wstał rano, by jak najwcześniej spotkać się z Saulem. Doniesiono mu jednak, że Saul udał się do Karmelu, gdzie postawił sobie pomnik, stamtąd zaś skierował się do Gilgal. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Samuel wstał wcześnie rano, by spotkać się z Saulem, doniesiono Samuelowi: Saul przybył do Karmelu i tam właśnie postawił sobie pomnik, po czym zawrócił, poszedł i przybył do Gilgal. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstawszy tedy Samuel, szedł przeciwko Saulowi rano; bo dano znać Samuelowi, mówiąc: Przyszedł Saul do Karmelu, tamże wystawił sobie pamiątkę zwycięstwa; a obróciwszy się poszedł, i przyszedł do Galgal. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wstał w nocy Samuel, aby szedł do Saula rano, dano znać Samuelowi, że Saul przyszedł do Karmela i postawił sobie frambogę triumfalną, a wróciwszy się, pojachał i wstąpił do Galgala. Przyszedł tedy Samuel do Saula, a Saul ofiarował całopalenie JAHWE z pierwocin korzyści, które był przygnał od Amaleka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wstał Samuel, aby rano spotkać się z Saulem. Zawiadomiono jednak Samuela: Saul przybył do Karmelu i tam właśnie postawił sobie pomnik [zwycięstwa], a udając się z powrotem, wstąpił do Gilgal. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Samuel wstał wcześnie rano, aby spotkać się z Saulem. Lecz doniesiono Samuelowi, że Saul poszedł do Karmelu i postawił tam sobie pomnik zwycięstwa, następnie zawrócił i pociągnął dalej do Gilgal. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wcześnie rano Samuel wstał, aby spotkać Saula, lecz mu doniesiono: Saul poszedł do Karmelu i zbudował sobie pomnik, potem zawrócił i udał się do Gilgal. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nazajutrz, wczesnym rankiem Samuel poszedł spotkać się z Saulem. Powiedziano jednak Samuelowi: „Saul udał się do Karmelu i tam postawił sobie pomnik, następnie odszedł stamtąd i pomaszerował drogą do Gilgal”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wstał Samuel wczesnym rankiem i udał się na spotkanie z Saulem; powiedziano mu jednak: - Saul poszedł do Karmelu, gdzie właśnie wystawił sobie pomnik. Po czym udał się w dalszą drogę i przybył do Gilgal. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вранці встав Самуїл і пішов на зустріч Ізраїлю. І сповіщено Самуїлові, кажучи: Саул приходить до Кармила і підняв собі руку і повернув колісницю. І прийшов до Саула до Ґалґали, і ось він приносив Господеві цілопалення, найкраще з здобичі, яку приніс від Амалика. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Samuel wstał, by rano spotkać się z Saulem; ale dano znać Samuelowi, mówiąc: Saul przybył do Karmelu i oto postawił sobie pomnik zwycięstwa, po czym zwróciwszy się, pociągnął dalej i zszedł do Gilgalu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Samuel wstał wcześnie, by rano spotkać się z Saulem. Lecz powiadomiono Samuela: ”Saul przybył do Karmelu i oto wznosił sobie pomnik, po czym się odwrócił i przeprawiwszy się, zszedł do Gilgal”. |

1. 1) Karmel : w tym przypadku miasto w Judzie, 11 km na pd od Hebronu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: rydwan, ἅρμα. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) G dod. na końcu wiersza: do Saula, a oto on złożył Panu w ofierze całopalnej najlepsze łupy, które przyniósł od Amaleka, πρὸς Σαουλ καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἀνέφερεν ὁλοκαύτωσιν τῷ κυρίῳ τὰ πρῶτα τῶν σκύλων ὧν ἤνεγκεν ἐξ Αμαληκ. Wtedy jednak zdanie: i zawrócił i przeszedł, i zszedł do Gilgal : הַּגִלְּגָל וַּיִּסֹב וַּיַעֲבֹר וַּיֵרֶד , musiałoby się odnosić do Samuela, co – ze względu na wzmiankę o rydwanie – musiałoby znaczyć, że Samuel go posiadał albo że cały ten frg. należałoby umieścić w w. 13. [↑](#footnote-ref-4)